

# 夏威夷大學Kamakūokalani —夏威夷研究中心的課程

ハワイ大学の原住民族カリキュラム

The Courses on Aborigines at the University of Hawaii

文 | 官大偉 (泰雅族, 夏威夷大學地理系博士候選人) 圖 | 姑牧·瓦歷斯提供

**因**為地緣關係和人文特色, 夏威夷大學在南島研究、原住民研究以及夏威夷研究上累積了豐富的成果。這三類研究所指涉的範疇各有差異, 但也有許多重疊交集之處。

這三類課程廣泛的分佈在不同的系所和研究中心, 有興趣修習者, 可以因其需求決定修課的方式, 修課的方式包括: (1) 若已是在校學生, 對某些個別的課程有興趣, 則可以前往開課的系所或研究中心選修, 至於修課後所得之學

分, 是否列入畢業學分的一部份, 則視自己原攻讀學位之修業要求而定; (2) 若是為了要得到比較完整的一系列訓練, 則不論是在校學生或非在校學生, 都可申請進入一種認證學程 (certificate program), 這種認證學程有一定的核心課程和選修課程的學分數要求 (通常總學分數為20學分上下), 完成要求即可獲得證書。在夏威夷大學中, 大學層級的認證學程, 包括了大溪地研究、薩摩亞研究、夏威夷語等四十餘個學程, 而研究所層級的認證學程則有20餘個, 包括文化研究學程、族群研究學程、太平洋研究學程等等; (3) 更進一步的方式, 則是直接申請進入





Kamakakūokalani夏威夷研究中心。

學位學程，攻讀學位，這一類學位學程包括植物系的民族植物學學士、碩士、博士學位，政治系的原住民政治碩士學位，以及夏威夷研究中心的夏威夷研究學士與碩士學位等等。

以下針對夏威夷研究中心，介紹其課程特色。

### 從夏威夷研究學程到夏威夷知識學院

夏威夷大學夏威夷研究中心的前身，為創立於1977年的夏威夷研究學程，此學程在1987成為研究中心，屬於夏威夷及亞太學院的一部份，在2001年，此中心正式以夏威夷原住民女性教育家Kamakakūokalani之名命名，以表彰其在夏威夷原住民教育上的貢獻，以及催生此中心的努力；在2007年，Kamakakūokalani夏威夷研究中心脫離原本的夏威夷及亞太學院，與Kawaihuelani夏威夷語言中心以及Ka Papa



Ka Papa Lo'io Kānewai芋頭田。

Lo'io Kānewai共同組成了Hawai'inui'kea 夏威夷知識學院。

夏威夷語言中心提供夏威夷語認證學程，以及夏威夷語學士與夏威夷語碩士等三種學程。Ka Papa Lo'io Kānewai為位於夏威夷大學Manoa校園內之一處芋頭園，早期此芋頭園屬於Honolulu Ahupua`a (Ahupua`a 為傳統夏威

追求夏威夷原住民相關的知識，  
為提供民族教育，為學生的**民族認同**培力，  
使其為領導夏威夷邁向永續的未來做準備。

## 2006年抗議夏威夷大學 植物系改造芋頭基因事件

在夏威夷原住民文化中，芋頭有極神聖的文化象徵，是夏威夷創世神話中夏威夷人祖先的同胞兄弟，但夏威夷大學植物系在1990年代開始，進行抗病性基因改造芋頭的實驗，並依照美國的專利法取得改造後的基因專利，這意味著改良後的芋頭將比原生的芋頭有更大的存活優勢，而未來夏威夷的農民必須付費取得改良的芋頭品種，對夏威夷原住民來說，這不僅是對其文化的一種冒犯，同時現代法律規定只要對天然芋頭基因中的一小段做改造，就能取得整個改造後的芋頭的專利權，進而影響自然的生態平衡，迫使農民最後必須向專利權者付費，也是令其憤慨不平之處。

在夏威夷原住民學界、社區工作者和農民的合作之下，其抗議行動最後得到夏威夷大學的讓步，宣布將把抗病芋頭基因改造的三項專利權，讓渡給夏威夷原住民社群。

夷原住民社會組織鑲嵌於生態空間的分區方式，一個 Ahupua`a 即為一個流域)，引用Monoa溪之水源進行灌溉。在Ahupua`a制度崩解之後，此芋頭園一度荒廢。夏威夷大學建校後，夏威夷原住民師生發現此處芋頭田灌溉溝渠的遺址，經向校方爭取，重新恢復使其成為一處傳統芋頭耕種的園區，夏威夷原住民師生在課餘即前往進行耕作和維護，此園區也成為體驗和在實作中展示夏威夷芋頭文化的場所。



Ka Papa Lōio Kānewai芋頭田。



Kamakakūokalani 夏威夷研究中心。

## 夏威夷中心鮮明的民族主體性

本研究中心的特色之一，在於其鮮明的民族主體性立場，在其宗旨中明白指出，本中心之設立不僅為「追求夏威夷原住民相關的知識，包括起源、歷史、語言、文學、宗教、藝術、科學，夏威夷人與海洋環境以及其他民族的互動等等，並透過探索、傳播以及應用這些知識，追求全人類的進步」，同時亦以「延續一百年前夏威夷人連署抗議美國併吞夏威夷王國的努力為重要任務，致力於夏威夷人的自決運動，維持其國族認同，追求其主權的復振」，因

此本中心是「為提供民族教育，為學生的民族認同培力，使其為領導夏威夷邁向永續的未來做準備」。

這樣的立場，不僅具體展現在其課程的設計和對知識的批判性探索，也常常展現於中心師生的社會實踐上。筆者該中心修課期間，曾經多次見證該中心師生對於社會議題的關心與參與。舉例來說，在2006年，研究中心的師生協同夏威夷原住民社區農民抗議夏威夷大學植物系改造芋頭基因事件，就是一個令人印象深刻的例子。在許多時候，夏威夷研究中心更是扮演著為夏威夷獨立運動產生論述的重要角色。

分析夏威夷人如何遭遇**現代國家的法律論述**，  
新興的社會階級浮現，舊有的世界觀敗退的過程。  
這樣的企圖心也展現在原住民研究方法的課程上。

### 三屆中心主任都是夏威夷獨立運動者

夏威夷研究中心鮮明的立場其來有自，中心第一任主任，夏威夷原住民政治學者，Haunani-Kay Trask本身就是一個強烈的夏獨運動者，同時也對於早期西方中心主義的夏威夷研究有諸多批判。

她在1989~1991年間，曾經和知名人類學者Roger Kessing（台灣翻譯成基辛，是文化人類學教科書作者）發生一段論戰。1989年，在夏威夷大學出版的期刊當代太平洋（The Contemporary Pacific）上，Kessing（1989）發表了一篇論文，討論傳統是如何在新的社會情境下被建構出來，其中一段以夏威夷原住民為例，指出夏威夷原住民原本沒有土地所有權的概念，現代夏威夷原住民對於土地的主張和對於其和土地關係的解釋，完全是對現代國家政治經濟的一種反應。

這段敘述令Trask大為光火，在隔幾期的刊物中，撰文猛烈批評Kessing的論點不夠嚴謹，完全是引述自別人（別的白人學者）的研究，沒有問過夏威夷原住民的觀點，同時也抨擊了白人學者從研究夏威夷原住民獲得學術利益，卻從白人的觀點來曲解原住民歷史的現象，她指出「白人對於土地的認知只有所有權，就只

用所有權的概念來理解夏威夷人和土地的關係，他們寫了很多夏威夷人的歷史，其實都只是反映出他們自己的歷史」，她還辛辣的指出「白人人類學家來到夏威夷，把我們的祖先的骨頭挖出來，說是很有研究價值。在我看來，那些早期來夏威夷的白



第一任主任  
Haunani-Kay Trask  
Hāunani-Kay Trask  
hāunani-kay.trask@hawaii.edu

人殖民者的骨頭也很有研究價值，卻不見人類學家把他們的骨頭挖出來研究一番」（Trask, 1991）。不久Kessing（1991）又在同一刊物上撰文反擊，研究夏威夷很有名的人類學者Sahlins的學生Jocelyn Linnekin（1991）也撰文贊聲，這段論戰隨著Kessing在1993年過世而終止，但卻成為日後夏威夷研究中討論研究倫理的經典，也是夏威夷原住民學者挑戰白人觀點的重要分水嶺。

Trask對於Kessing的攻擊並非全然沒有道理，但她本身的論點也受到非議。主要的原因除了她過於本質論的立場之外，還因為雖然她所宣稱的夏威夷人有自己的觀點這件事看似有道理，但她仍沒有清楚的說出夏威夷人對於土地的觀點是什麼。

這個工作幾年後在她指導的學生Kame'eleihiwa的手上終於完成，在



Kamakakūokalani夏威夷研究中心入口壁畫，描述夏威夷原住民創世神話。



第二任主任  
Kame'eleihewa  
[http://koha1.hawaii.edu/index.php?option=com\\_content&task=view&id=20&Itemid=46](http://koha1.hawaii.edu/index.php?option=com_content&task=view&id=20&Itemid=46)

Kame'eleihewa (1992) 的博士論文中，對於夏威夷原住民神話做了深入的剖析，並運用Salins神話分析的架構，解釋了夏威夷文化中的親屬、社會和土地概念，在多達十一章的論文中，她也解釋了夏威夷的貴族在面對白人殖民者的壓力時，如何引用這些概念做決定，卻因為當時環境條件的改變，而導致失去土地的命運，Kame'eleihewa日後也成為夏威夷研究中心第二任的主任。

研究中心第三任（現任）主任Osorio，是Kame'eleihewa的學生。Osorio早年是一位歌手，和他的搭檔組成雙人團體，出過很多唱

片，歌中充滿抗議色彩。在他的搭檔因癌症驟逝後，Osorio傷心之餘回到校園重拾書本，變成了一位歷史學者。

他接續Kame'eleihewa的研究，探討夏威夷王國在白人勢力入侵下亡國的這一段歷史，他不再僅僅把這段歷史視為白人與夏威夷原住民之間的對抗，而是分析背後夏威夷人如何遭遇現代國家的法律論述，新興的社會階級浮現，舊有的世界觀敗退的過程 (Osorio, 2002)，雖然延續Trask以降強調夏威夷原住民學者自身觀點的立場，但他卻用更細膩的論述分析，去展現和西方理論對話



第三任（現任）主任  
Osorio  
[http://koha1.hawaii.edu/index.php?option=com\\_content&task=view&id=20&Itemid=46](http://koha1.hawaii.edu/index.php?option=com_content&task=view&id=20&Itemid=46)

課程包含許許多不同的面向，但基本上卻環繞著一個原則，什麼是**夏威夷原住民知識**以及如何能夠獲得這些知識的探索。

的企圖心，而這樣的企圖心也展現在他所開設的原住民研究方法的課程上。

在Trask、Kame'eiehiwa、Osorio之外，夏威夷研究中心目前還有Carlos Andrade、I. Maile Andrade、April Drexel等三位專任師資，他們分別是地理學者、藝術及教育學者。除了中心的專任教授，研究中心的師資還來自分佈於其他系所中的夏威夷原住民籍學者的支援。

### 課程中包含許許多不同的面向

從Trask、Kame'eiehiwa到Osorio，可以看出夏威夷原住民學者進行夏威夷研究的變化歷程，也看得出世代傳承的軌跡，這中間當然也少不了許多其他夏威夷原住民學者努力，而這些努力也呈現在夏威夷研究中心的課程安排上面。中心的課程包含許許多不同的面向，但基本上卻環繞著一個原則，也就是對於什麼是夏威夷原住民知識以及如何能夠獲得這些知識的探索。因此課程設計上具有相當實作的課程，例如：夏威夷古調吟唱，學生在課堂上必須學習古調吟唱的規則，在學期末時，則必須依照這些規則編出自己的創作歌曲；同時也具有非常理論性的課程，像是前述原住民研究方法的課程，就是必須探討西方現代科學知識產生的哲學基礎，並比較它和原住民知識產生方式的差

異，進而探討什麼是原住民研究？「原住民研究」和「研究原住民」，以及「原住民做的研究」之間各有什麼不同？

### 研究論文可用夏威夷語書寫

目前中心提供夏威夷研究學士及碩士學位課程。在學士學位部分，要求學生在中心修完35個學分，其中包含23個必修以及12個選修學分。這十二個選修必須來自以下五個領域，目前中心針對這五個領域開有三十七門課。

#### 學士學位的選修五個領域：

- 1) 夏威夷民族展望
- 2) 歷史與文學
- 3) 視覺藝術與音樂
- 4) 自然資源管理
- 5) 夏威夷與其他波里尼西亞原住民族之比較研究

在碩士學位部分，若是學生的背景並非夏威夷研究，則必須補修十五個學分，其中包括四個先修課程：(1) 夏威夷研究概論(2) 夏威夷神話學(3) 夏威夷系譜學(4) 後接觸時期的夏威夷酋長群錄。然後再選修以下三門課程的其中一門：政治神話、現代議題、專題講座，以完成十五個補修學分的要求。在此之外，學生在畢業之前，還必須在夏威夷語言中心修完大四程度以上的語言課程。



碩士學位的必修課程：

- 1) 原住民研究方法
- 2) 檔案研究
- 3) 夏威夷文獻回顧
- 4) 論文研究方法

在完成必修課程後，學生必須在前述五個領域中，挑選兩個領域，將兩個領域整合入他們的論文研究計畫中，並修滿選修的學分。選修學分數有兩種不同的方案和要求，第一種是修滿27個學分，撰寫論文，並接受口試；第二種方案則是修滿30個學分，不需撰寫論文，但必須另修實習課程。

值得一提的是，在2002年，研究中心設於夏威夷大學Hilo分校中的分部，已經培養出完全用夏威夷語書寫的碩士論文的學生，並順利畢業。

此外，由於夏威夷大學系統總共有十個校區，除了在Hilo的分校之外，還有Hawaii、Kauai、Maui三個社區大學是位在校本部

(Manoa) 所在之Oahu以外的島嶼上，因此遠距視訊也常被應用在中心的教學上。



**THE UNIVERSITY OF HAWAII SYSTEM**  
 Home | About | Campaign | Admissions | Academics | Research | Technology | Libraries | Arts & Community

**UH News**  
 Hiapo Perreira to Receive First Master of Arts Degree at UH Hilo  
 Field of study also first in the nation

University of Hawaii at Hilo  
 Contact: Dr. Kalena Silva, 937-111-7342  
 Director, Kū Hāhā, UH O'ahu/College of Hawaiian Language

Posted May 10, 2002

Hiapo Perreira will become the first student to receive a Master of Arts from the University of Hawaii at Hilo at the Spring Commencement ceremony on May 19, 2002. Perreira is the first candidate for graduation from the Kū Hāhā UH O'ahu College of Hawaiian Language eligible for an MA degree in Hawaiian Language and Literature. This accomplishment also makes him the first student in the nation to receive an MA degree in a Hawaiian studies field in any Native American language.

"I have dedicated my life to the preservation and revitalization of the Hawaiian language and culture," said Perreira. "My interest stems from early high school days when I would seek out anyone to strengthen my knowledge of Hawaiian language values."

Perreira graduated from Kamehameha Schools in 1982 and continued on to receive a Bachelor of Arts in Hawaiian Studies from UH Hilo in 1986.

In addition to his full-time course load, he also worked full-time throughout his college and graduate years. His jobs ranged from program director and curriculum developer to lecturer and graduate assistant for such Hawaiian development programs as: Uka Pūnana Leo, Hāhā Ku'āhau o' Hawaiian Language Center, and Kū Hāhā, UH O'ahu/College of Hawaiian Language.

After receiving his BA from UH Hilo, Perreira pursued the Kūhāhāoia Teaching License in Kū Hāhā, UH O'ahu/College of Hawaiian Language. He wanted to continue studying Hawaiian literature and culture but at that time the MA program was still in development. Perreira helped to bring the MA program to life. When the program was established, he became part of the first cohort.

"The entire program was ongoing," Perreira said. "It was a great learning opportunity because my cohort was at the tip of the spear, because what we were doing had never been done before."

"The second part of the program was working two jobs while going to school full-time. I would have liked to have had more time for research."

The MA in Hawaiian Language and Literature program requires that the student travel to a foreign country to study the history, legal and social aspects of a minority language in that country. Perreira and his cohort traveled to Europe to study the aspects of the Catalan and Basque languages in northern Spain. The group met with Spanish government officials, education administrators, and teachers at a K-12 school and at a university. The cohort also visited the Basque Culture Center, where the Basque language is being reactivated and the Basque department is studying the language in order to create new words for the language.

"I was really interested in the research that was going on at the culture center because I have been involved with the same type of research with the Hawaiian language," Perreira said. "Creating new words in the Hawaiian language allows teachers in immersion schools to speak comfortably in Hawaiian, even when teaching subjects such as mathematics."

Perreira's research thesis is a cultural analysis of the ancient Hawaiian literary epic about the mythical hero, Kūiwi, serialized in a Hawaiian language newspaper in 1925-1926.

"I wanted to look at what makes Hawaiian culture Hawaiian, without a universal checklist. The model. The example, the word 'hahaione' is used universally but is considered Hawaiian. I think it's important to know what it is that makes the meaning and use of the word Hawaiian."

Perreira's thesis is 438 pages long and is written entirely in Hawaiian.

"It was important for me to write my thesis in Hawaiian to show that scholarly work can be done in Hawaiian," he said.

After graduation, Perreira plans to continue teaching. He would also like to help bring a PhD program to UH Hilo so he can continue his studies.

The spring commencement ceremony begins at 8 a.m. at the UH Hilo New Gym. UH President Eusebio will provide the keynote address. For more information about the MA in Hawaiian Language and Literature program, please contact Dr. Kalena Silva at 937-111-7342.

More | Hilo | West Oahu | Hawaii | Honolulu | Kona | Kauai | Lanai | Maui | Upcountry

Use of this site implies consent with our Usage Policy  
 The University of Hawaii is an equal opportunity/affirmative action institution. Contact Us  
 Copyright ©2002 University of Hawaii

在2002年，研究中心設於夏威夷大學Hilo分校中的分部，已經培養出完全用夏威夷語書寫的碩士論文的學生，並順利畢業。  
[http://kchs.hawaii.edu/index.php?option=com\\_content&task=view&id=20&Itemid=46](http://kchs.hawaii.edu/index.php?option=com_content&task=view&id=20&Itemid=46)